

Germany-Cologne: Interpretation services
OJ S 191/2023 04/10/2023
Contract award notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: LVR-Fachbereich Zentraler Einkauf und Dienstleistungen

Postal address: Hermann-Pünder-Straße 1

Town: Köln

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen

Postal code: 50679

Country: Germany

E-mail: Claudia.Mueller@lvr.de

Telephone: +49 221809-7672

Internet address(es):

Main address: <http://www.lvr.de>

Address of the buyer profile: <https://vergabe.lvr.de/NetServer/index.jsp>

I.4. Type of the contracting authority

Regional or local authority

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Rahmenvereinbarung SIM 2023 - 2027

Reference number: Z011-2023-0036

II.1.2. Main CPV code

79540000 Interpretation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Rahmenvereinbarung zum Einsatz von Sprach- und Integrationsmittler*innen (SIM) im LVR (LVR-Klinikverbund (LVR-Kliniken und LVR-Verbund HPH), LVR-Förderschulen, LVR-Dezernat Soziales und LVR-Dezernat Kinder, Jugend und Familie)

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 0,01 EUR

II.2. Description

II.2.1. Title

telefonisches Dolmetschen

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen

II.2.4. Description of the procurement

Der LVR schreibt für alle LVR-Kliniken, die LVR-Förderschulen und die LVR-Beratung vor Ort nach § 106 SGB IX der Dezernate Kinder, Jugend und Familie sowie Soziales unter Berücksichtigung der Koordinierungs-, Kontakt- und Beratungsstellen (KoKoBe) den Einsatz von zertifizierten Sprach- und Integrationsmittler*innen (nachfolgend SIM genannt) in der psychiatrischen, psychotherapeutischen und psychosomatischen Behandlung und Beratung von Menschen mit Behinderung im Face-to-Face-Kontakt und für das telefonische Dolmetschen aus. Wenn die technischen Voraussetzungen auf beiden Seiten gegeben sind, kann die Dolmetscherleistung ebenfalls im Videoformat zu den gleichen Konditionen oder günstiger durchgeführt werden. Die Vergabe erfolgt losweise nach folgender Aufteilung • Los 1 für rein telefonisches Dolmetschen • Los 2 für den SIM Einsatz vor Ort und per Video

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Einsatz SIM vor Ort und per Video

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen

II.2.4. Description of the procurement

Der LVR schreibt für alle LVR-Kliniken, die LVR-Förderschulen und die LVR-Beratung vor Ort nach § 106 SGB IX der Dezernate Kinder, Jugend und Familie sowie Soziales unter Berücksichtigung der Koordinierungs-, Kontakt- und Beratungsstellen (KoKoBe) den Einsatz

von zertifizierten Sprach- und Integrationsmittler*innen (nachfolgend SIM genannt) in der psychiatrischen, psychotherapeutischen und psychosomatischen Behandlung und Beratung von Menschen mit Behinderung im Face-to-Face-Kontakt und für das telefonische Dolmetschen aus. Wenn die technischen Voraussetzungen auf beiden Seiten gegeben sind, kann die Dolmetscherleistung ebenfalls im Videoformat zu den gleichen Konditionen oder günstiger durchgeführt werden. Die Vergabe erfolgt losweise nach folgender Aufteilung • Los 1 für rein telefonisches Dolmetschen • Los 2 für den SIM Einsatz vor Ort und per Video

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2023/S 118-369687](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Contract No: 1.1

Lot No: 1

Title:

telefonisches Dolmetschen

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

25/09/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 10

Number of tenders received from SMEs: 10

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 1

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 10

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: SAVD Videodolmetschen GmbH

Postal address: Geiselbergstraße 17/2/5

Town: Wien

NUTS code: AT Österreich

Postal code: 1110

Country: Austria

E-mail: k.sarota@savd.at

Telephone: +49 86544579467

Fax: +49 86544579467

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section V: Award of contract**

Contract No: 1.2

Lot No: 1

Title:

telefonisches Dolmetschen

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

25/09/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 10

Number of tenders received from SMEs: 10

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 1

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 10

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Intermigras e.V.

Postal address: Ellerkirchstraße 80
Town: Düsseldorf
NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen
Postal code: 40 229
Country: Germany
E-mail: info@internigras.de
Telephone: +49 21159805853
Fax: +49 021156698703
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 1.3

Lot No: 1

Title:

telefonisches Dolmetschen

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

25/09/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 10

Number of tenders received from SMEs: 10

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 1

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 10

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Dolatel GmbH

Postal address: Sebastian-Kneipp-Straße, 41

Town: Frankfurt

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen

Postal code: 60439

Country: Germany

E-mail: Oliver.hautmann@dolatel.com

Telephone: +49 69153228188

Fax: +49 69153228179

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 1.4

Lot No: 1

Title:

telefonisches Dolmetschen

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

25/09/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 10

Number of tenders received from SMEs: 10

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 1

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 10

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Fördergesellschaft Kultur und Integration gGmbH

Postal address: Kreuzeskirchstr.1

Town: Essen

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen

Postal code: 45127

Country: Germany

E-mail: r.tadic-ruzic@sprint-essen.de

Telephone: +49 20122036915/914

Fax: +49 20122036925

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 1.5

Lot No: 1

Title:

telefonisches Dolmetschen

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

25/09/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 10

Number of tenders received from SMEs: 10

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 1

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 10

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: SprInt geG

Postal address: Elberfelder Straße 87-89

Town: Wuppertal

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen

Postal code: 42285

Country: Germany

E-mail: service@sprinteg.de

Telephone: +49 20225864100

Fax: +49 20225864114

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section V: Award of contract**

Contract No: 1.6

Lot No: 1

Title:

telefonisches Dolmetschen

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

25/09/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 10

Number of tenders received from SMEs: 10

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 1

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 10

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3.

Name and address of the contractor

Official name: LingaTel GmbH

Postal address: Rüdeshheimer Str. 11

Town: München

NUTS code: DE2 Bayern

Postal code: 80686

Country: Germany

E-mail: j.becker@lingatel.de

Telephone: +49 89189279215

Fax: +49 89189279200

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section V: Award of contract**

Contract No: 1.7

Lot No: 1

Title:

telefonisches Dolmetschen

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

25/09/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 10

Number of tenders received from SMEs: 10

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 1

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 10

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: bikup gGmbH

Postal address: Widdersdorfer Str. 248-252

Town: Köln

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen

Postal code: 50933

Country: Germany

E-mail: info@bikup.de

Telephone: +49 22148556810

Fax: +49 22148556810

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section V: Award of contract**

Contract No: 1.8

Lot No: 1

Title:

telefonisches Dolmetschen

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

25/09/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 10

Number of tenders received from SMEs: 10

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 1

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 10

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Giorgi Andrazashvili

Postal address: Hahnenstraße 31e

Town: HÜRTH

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen

Postal code: 50354

Country: Germany

E-mail: andrazashviligiorgi@gmail.com

Telephone: +49 1773800993

Fax: +49 1773800993

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section V: Award of contract**

Contract No: 2.1

Lot No: 2

Title:

Einsatz SIM vor Ort und per Video

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

25/09/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 7

Number of tenders received from SMEs: 7

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 7

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: bikup gGmbH

Postal address: Widdersdorfer Str. 248-252

Town: Köln

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen

Postal code: 50933

Country: Germany

E-mail: info@bikup.de

Telephone: +49 22148556810

Fax: +49 22148556810

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 2.2

Lot No: 2

Title:

Einsatz SIM vor Ort und per Video

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

25/09/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 7

Number of tenders received from SMEs: 7

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 7

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Intermigras e.V.
Postal address: Ellerkirchstraße 80
Town: Düsseldorf
NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen
Postal code: 40 229
Country: Germany
E-mail: info@intermigras.de
Telephone: +49 21159805853
Fax: +49 021156698703
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 2.3

Lot No: 2

Title:

Einsatz SIM vor Ort und per Video

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

25/09/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 7
Number of tenders received from SMEs: 7
Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0
Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0
Number of tenders received by electronic means: 7
The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Fördergesellschaft Kultur und Integration gGmbH
Postal address: Kreuzeskirchstr.1
Town: Essen
NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen
Postal code: 45127
Country: Germany
E-mail: r.tadic-ruzic@sprint-essen.de
Telephone: +49 20122036915/914
Fax: +49 20122036925
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section V: Award of contract**

Contract No: 2.4

Lot No: 2

Title:

Einsatz SIM vor Ort und per Video

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

25/09/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 7

Number of tenders received from SMEs: 7

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 7

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: SprInt geG

Postal address: Elberfelder Straße 87-89

Town: Wuppertal

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen

Postal code: 42285

Country: Germany

E-mail: service@sprinteg.de

Telephone: +49 20225864100

Fax: +49 20225864114

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section VI: Complementary information**

VI.3. Additional information

Die Laufzeit des Vertrages über den Einsatz von Sprach- und Integrationsmittler*innen dauert zunächst vom 15.10.2023 bis zum 14.10.2025 (Erstvertragslaufzeit).

Sofern der Vertrag nicht 6 Monate vor Ablauf der regulären Vertragslaufzeit von einem der Vertragsparteien schriftlich gekündigt wird, verlängert er sich automatisch jeweils um ein weiteres Jahr bis zum 14.10.2026 bzw. 14.10.2027.

Der Vertrag endet spätestens nach dem Ausschöpfen der Verlängerungsoptionen am 14.10.2027.

Die Gesamtlaufzeit beträgt maximal 48 Monate.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Vergabekammer Rheinland, c/o Bezirksregierung Köln

Postal address: Zeughausstraße 2-10

Town: Köln

Postal code: 50667

Country: Germany

E-mail: vrheinland@bezreg-koeln.nrw.de

Telephone: +49 221147-3055

Fax: +49 221147-2889

Internet address: http://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk_internet/vergabekammer/

VI.5. Date of dispatch of this notice

29/09/2023